

ДИСКУРС КАК ОСНОВА ФОРМИРОВАНИЯ ГРАММАТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ В ОБУЧЕНИИ ИНОЯЗЫЧНОМУ ОБЩЕНИЮ

Л.А. Митчелл, А.Г. Шильнов

Аннотация. Рассматриваются проблема формирования грамматических навыков в обучении иноязычному общению, а также умения адекватно понимать разные типы дискурса в зависимости от определенной ситуации общения и умение порождать высказывания, приемлемые в конкретной ситуации иноязычной коммуникации. Делается акцент на важности использования дискурса как основы для формирования грамматических навыков в обучении иноязычному общению. Подчеркивается вклад отечественных и зарубежных ученых в исследование данной проблемы.

Ключевые слова: дискурс; дискурсивное событие; иноязычная грамматика; дискурсивная компетенция; межкультурная коммуникация.

Реформа российского образования требует высокого уровня владения иностранным языком, а также готовности студентов к межкультурной коммуникации [1, 2]. При таком уровне владения языком (в нашем случае английский) студент может общаться, обучаться, работать и писать научные статьи [3]. Все вышеперечисленное подразумевает, что речь должна быть правильной. Понимание грамматических форм изучаемого языка играет в этом процессе очень важную роль [4].

Студенты часто могут обойтись без грамматики, если есть необходимость заказать напитки или купить почтовые марки за границей [5. С. 4]. Однако если говорить о ином уровне владения иностранным языком, а именно общении с зарубежными партнерами, работа и обучение за рубежом, написание научных статей, то появляется необходимость владения не только большим словарным запасом, но и понимания грамматических структур. Существует много ситуаций, в которых владение базовым уровнем (basic level) английского языка является неуместным. Например, нам бы не очень понравилось если бы сотрудник иммиграционной службы говорил: 'visa no good, go away!' («виза нехорошо, уходите») вместо 'I'm sorry your papers are not in order and I cannot allow you to enter Britain' («К сожалению, Ваши документы не в порядке и Вам отказано во въезде в Великобританию»).

Другой пример, который так же ярко демонстрирует, что зарубежные партнеры вряд ли восприняли бы серьезно своих российских партнеров, если бы те попросили уменьшить цену, говоря 'me want it more cheap' («я хотеть более дешево»). Данные примеры, на наш взгляд, отчетливо демонстрируют, что владение грамматикой изучаемого языка играет важную роль в межкультурной коммуникации.

Также мы считаем, что изучение иноязычной грамматики должно проходить сквозь призму дискурса, и именно дискурс может и должен стать основой в обучении иноязычной грамматике. В нашем исследовании мы рассматриваем дискурс с точки зрения лингвистики. Здесь также следует отметить, что в современной лингвистике при определении понятия «дискурс» важное значение имеют научная традиция, подходы различных национальных школ дискурсивного анализа. Итак, дискурс понимается как речь, вписанная в коммуникативную ситуацию, и как категория с отчетливо выраженным социальным содержанием по сравнению с речевой деятельностью индивида [6. С. 182]. Дискурс является образцом реализации определенных коммуникативных намерений в контексте конкретной коммуникативной ситуации по отношению к представителю иной культуры, выраженной уместными в данной ситуации языковыми и неязыковыми средствами.

С.Ю. Стрелкова [7] приводит результаты различных языковых экспериментов коммуникации, в которых участвовали студенты – носители британской и русской культур. Данные эксперименты свидетельствуют о том, что часто среди русскоязычных студентов, изучающих иностранный язык, проявляется неадекватность речевого поведения при порождении дискурса или его восприятии. Это проявляется в том, что русскоязычные студенты часто используют коммуникативные стратегии, отличные от англоязычных респондентов. Например, русскоязычные студенты, изучающие иностранный язык, выстраивают коммуникацию по правилам родной лингвокультуры, руководствуясь поверхностными стереотипами о выборе приемлемого в конкретной ситуации варианта синтаксической структуры в полном отрыве от экстралингвистического контекста. Также, если говорить об эмотивной стороне коммуникации, нередко у русскоязычных студентов мы наблюдаем так называемую эмотивную умеренность. Отсюда можно сделать вывод, что при формировании грамматической аутентичности речи студентов дискурс должен стать основой обучения, а также особое внимание следует уделять формированию дискурсивной компетенции.

Дискурсивная компетенция в настоящее время, по мнению большинства ученых, является одной из наиболее важных [8. С. 74]. Она подразумевает способность кодировать и декодировать информацию с помощью иностранного языка в соответствии с его лексическими, грамматическими, синтаксическими нормами, а также учитывая стилистический, жанровый, социокультурный, психологический и эмоциональный факторы, используя средства когезии и когерентности для достижения коммуникативной цели [Там же. С. 75]. Дискурсивная компетенция обеспечивается знанием стратегий, типичных для изучаемой иноязычной культуры, и учетом факторов, влияющих на выбор грамматических средств, и определенной коммуникативной стратегии [7.

С. 73]. Многие исследователи [7, 9, 10] сегодня полагают, что согласно современным целям обучения иноязычному общению, а в нашем случае при формировании грамматической аутентичности личности, именно дискурс должен являться основой обучения, поскольку адекватность речевого поведения учащихся определяется достижением коммуникативной цели в определенной ситуации иноязычного общения, а не просто правильностью или неправильностью порождаемых высказываний. При этом некоторые исследователи предлагают взять за единицу обучения «дискурсивное событие» [7. С. 71]. Дискурсивная основа обучения подчеркивает динамический, деятельностный характер языка с учетом экстралингвистических факторов ситуации межкультурного иноязычного общения. Эффективность такого подхода в обучении иностранному языку подтверждается научными исследованиями [11, 12].

Дискурсивная основа обучения иноязычной коммуникативной грамматике дает возможность повысить уровень грамматической аутентичности речи обучающихся с использованием различного рода аутентичных материалов, так как сформировать грамматическую аутентичность речи учащихся в процессе обучения на искусственно построенных текстах невозможно. Имеет место выполнение различного рода упражнений, которые должны обязательно обладать практической направленностью [13]. Сюда также необходимо включить как традиционные аутентичные тексты, так и SMS-сообщения, телефонные разговоры, деловые встречи, неформальное общение, письма, записки и т.д. Хочется отметить, что до недавнего времени обучение иноязычной грамматике сводилось лишь к обучению грамматике письменной речи, в то время как грамматика разговорного языка, которая необходима в ситуациях реального общения, чаще всего не находила отражения в обучении иноязычной грамматике. Нам кажется, что знание грамматических норм разговорного языка сегодня, в период развития международных отношений между странами и период активной мобильности студентов и специалистов, будет огромным преимуществом для обучающихся. Это позволит избежать искусственного характера диалога в процессе реальной коммуникации, а также даст возможность обучающимся осознавать, насколько уместным является использование того или иного элемента изучаемого языка в определенном контексте. Однако некоторые грамматисты против включения грамматики разговорного языка в процесс обучения иноязычной грамматике, так как считают, что это может привести к коммуникативным неудачам при использовании грамматических структур в других контекстах. Здесь также необходимо отметить, на каком именно этапе обучения иноязычной грамматике следует вводить нормы разговорного языка в процесс обучения. Наиболее оптимальным этапом для изучения грамматических

особенностей разговорного языка является продвинутый этап (Advanced) или этап выше среднего уровня (UpperIntermediate), так как при более низких уровнях владения английским языком студенты чувствуют себя увереннее, лишь опираясь на норму и не знакомясь с вариативностью форм английского языка [7. С. 141]. Поэтому задачей обучения иноязычной грамматике на продвинутом этапе является анализ существующей вариативности в языке и речи, что сможет помочь студентам преодолеть «упрощенную картину языковой составляющей изучаемой ими лингвокультуры как набора правил, по которому каждое речевое произведение оценивается лишь как правильное или неправильное безотносительно к социокультурному контексту» [Там же].

Дискурс в обучении иноязычной коммуникативной грамматике играет, несомненно, очень важную роль. Важнейшая функция дискурса – знакомство обучающихся с образцами речевого и неречевого поведения носителей языка и культуры в различных ситуациях [14]. Дискурс является важной составляющей в обучении иноязычной грамматике, позволяет обучающимся овладеть грамматическими навыками, которые изучаются не изолированно, а в контексте, т.е. дискурсе, который показывает, как используется грамматическая форма или явление в той или иной речевой ситуации.

Таким образом, овладение грамматическими навыками должно происходить на уровне овладения дискурсом. Это подразумевает не только овладение основными правилами грамматики изучаемого языка, но и обеспечивает знание стратегий, типичных для изучаемой иноязычной культуры. Соответственно, это влияет на выбор грамматических средств и определенных коммуникативных стратегий в конкретных речевых ситуациях. Предполагается умение адекватно понимать разные типы дискурса в зависимости от определенной ситуации общения, коммуникативные цели, установки, социальные роли коммуникантов, а также умение порождать высказывания, приемлемые в конкретной ситуации речевого общения.

Литература

1. *Гураль С.К., Митчелл П.Дж.* Формирование профессионального дискурса на основе принципов интерактивного обучения языку, разработанных профессором Гарвардского университета Вилгой М. Риверс для неязыковых специальностей (опыт Томского государственного университета) // *Язык и культура*. 2008. № 4. С. 5–10.
2. *Сысоев П.В.* Культурное самоопределение личности как часть поликультурного образования в России средствами иностранного и родного языков // *Иностранные языки в школе*. 2003. № 3. С. 42.
3. *Митчелл П.Дж.* English for Innovators: The Importance of ELT Provision in an Innovation Economy // *Инноватика-2011*. Томск : Изд-во ТГУ, 2011. С. 36–40.
4. *Сысоев П.В.* Интегративное обучение грамматике: исследование на материале английского языка // *Иностранные языки в школе*. 2003. № 6. С. 25.
5. *Purcell S.* Teaching Grammar Communicatively. CILT, 1997. 54 p.

6. *Минакова Л.Ю.* Обучение иноязычному дискурсу студентов неязыковых факультетов с использованием профессионально направленной проектной деятельности // *Язык и культура* : сб. ст. XXII Междунар. науч. конф. Томск, 2012.
7. *Стрелкова С.Ю.* Интегративное обучение иноязычной грамматике: От предложения к дискурсу. М. : ЛИБРОКОМ, 2012. 184 с.
8. *Евстигнеева И.А.* Формирование дискурсивной компетенции студентов языковых вузов на основе современных Интернет-технологий // *Язык и культура*. 2013. № 1 (21). С. 74–82.
9. *Гураль С.К.* Язык как саморазвивающаяся система. Томск : Изд-во ТГУ, 2009. 120 с.
10. *Гураль С.К.* Дискурс-анализ в свете синергетического видения. Томск : Изд-во ТГУ, 2009. 174 с.
11. *Шевченко М.А., Митчелл П.Дж.* Обучение военных переводчиков в гражданском вузе (опыт Национального исследовательского Томского государственного университета) // *Язык и культура*. 2013. № 1 (21). С. 125–131.
12. *Митчелл П.Дж.* Метод «Storyline» в обучении иностранному языку: история и основные положения // *Язык и культура*. 2013. № 2 (22). С. 101–109.
13. *Абакумова Н.Н., Губа П.С.* Использование компетентностных задач в формировании иноязычной коммуникативной компетентности // *Вестник Томского государственного университета*. 2012. № 365. С. 133–136.
14. *Аникина О.В.* Дискурс как объект обучения в курсе иностранного языка // *Вестник Томского государственного педагогического университета*. 2011. № 2. С. 54–59.

DISCOURSE AS A BASIS FOR THE FORMATION OF GRAMMAR SKILLS IN TEACHING FOREIGN LANGUAGE COMMUNICATION

Mitchell L.A., Shilnov A.G. Department of English Language of Natural Science and Physics and Mathematics, Faculty of Foreign Languages Department of English Philology, Faculty of Foreign Languages, Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation).
E-mail: lucy2306@mail.ru

Keywords: discourse; discourse development; foreign language grammar; discourse competence; intercultural communication.

Summary. The article considers the problem of formation of grammar skills in teaching foreign language communication and skills to understand adequately different types of discourse in relation to a definite situation of communication, and also the ability to reproduce statements acceptable in a definite communicative situation. Nowadays discourse competence is considered one of the most significant skills. Discourse competence implies the ability to code and decode information with the help of a foreign language in accordance with its lexical, grammar, syntactical norms and also taking into consideration stylistic, genre, sociocultural, psychological and emotional factors, using the sources of cohesion and coherence to achieve a communicative goal. Discourse competence is provided by the knowledge of the strategies which are typical for the target culture and taking into account grammatical structures in a definite communicative situation. According to the modern goals of foreign language education, in our case, in forming grammatical authenticity of a learner's speech, only discourse should be the basis of the learning process as the adequacy of learners' speech behavior is measured by the achievement of a communicative goal in a definite situation of foreign language communication and not only by the correctness or incorrectness of a produced statement. A discourse basis of the learning process underlines the dynamic pragmatist character of the language, taking into account extralinguistic factors of the situation of intercultural communication.